

哈利·波特与火焰杯

世界名著学习馆
哈佛双语导读本

Harry Potter and the Goblet of Fire

双语导读


原著 [英] J.K. 罗琳
导读 Sparknotes
主译 张滨江

天津出版传媒集团

天津科技翻译出版有限公司

哈利·波特与火焰杯

世界名著学习馆
哈佛双语导读本



Harry Potter
and the
Goblet of Fire

原著 [英] J.K. 罗琳
导读 Sparknotes
主译 张滨江

天津出版传媒集团

天津科技翻译出版有限公司

著作权合同登记号:图字 02-2008-60

图书在版编目 (CIP) 数据

哈利·波特与火焰杯: 英汉对照 / (英) 罗琳(Rowling, J. K.) 原著;
张滨江等译. —天津: 天津科技翻译出版有限公司, 2016. 1

(世界名著学习馆: 哈佛双语导读本)

书名原文: Harry Potter and the Goblet of Fire

ISBN 978-7-5433-3139-6

I. 哈… II. ①罗… ②张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 294398 号

Harry Potter and the Goblet of Fire by Rowling, J. K.

Copyright © 2002 by SparkNotes LLC

All right reserved.

Chinese edition © 2008 by Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Co.

This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387 Park Avenue South, New York, NY 10016.

出 版: 天津科技翻译出版有限公司

出 版 人: 刘 庆

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 唐山新苑印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 880 × 1230 32 开本 7.25 印张 145 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

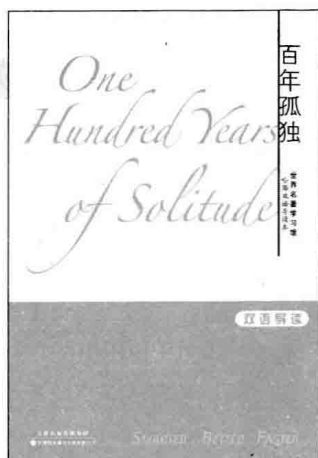
定价: 20.00 元

(如有印装问题,可与出版社调换)

世界名著学习馆

哈佛双语导读本

百年孤独

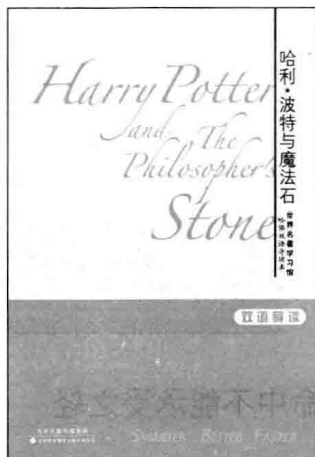


百年孤独

加西亚·马尔克斯著 范晔译

双语导读

SMARTER BETTER FASTER



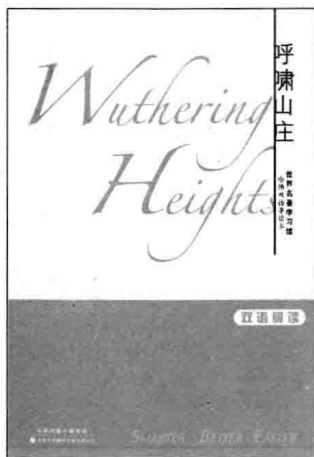
哈利·波特与魔法石

双语导读

SMARTER BETTER FASTER

哈利·波特与魔法石

呼啸山庄



呼啸山庄

艾米莉·勃朗特著 孙科译

双语导读

SMARTER BETTER FASTER

简·爱

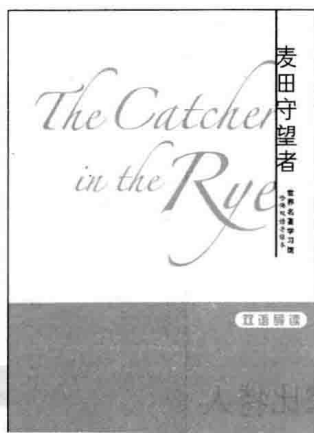


简·爱

夏洛蒂·勃朗特著 魏金枝译

双语导读

SMARTER BETTER FASTER



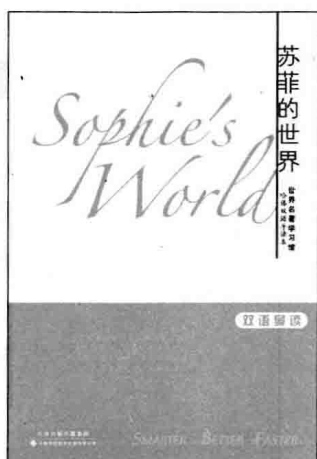
麦田守望者

塞林格著 刘柠译

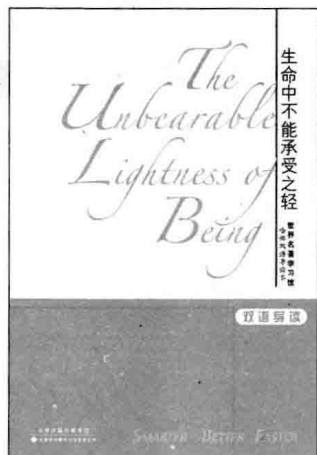
双语导读

麦田守望者

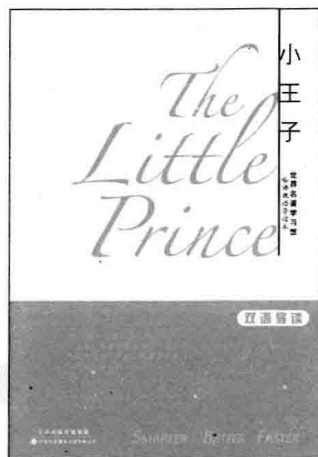
苏菲的世界



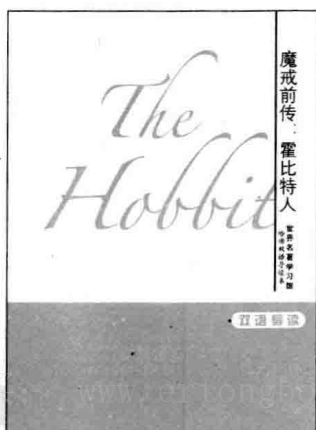
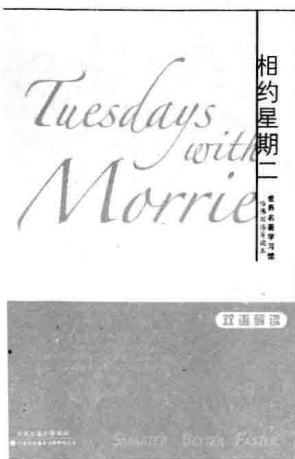
生命中不能承受之轻



小王子



相约星期二

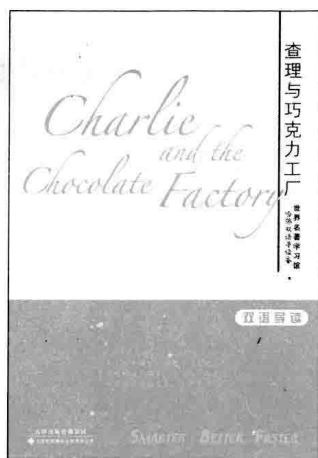


试读结束：需要全文请下载

魔戒前传：霍比特人

www.enrongbook.com

查理与巧克力工厂



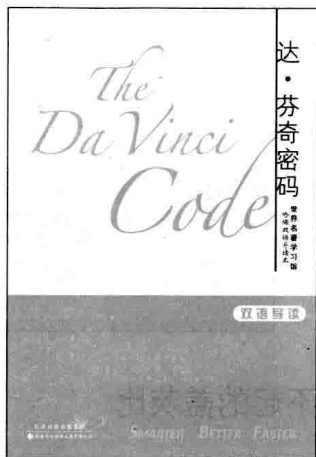
查理与巧克力工厂

双语阅读

SMARTER BETTER FASTER

世界名著学习馆

哈佛双语导读本



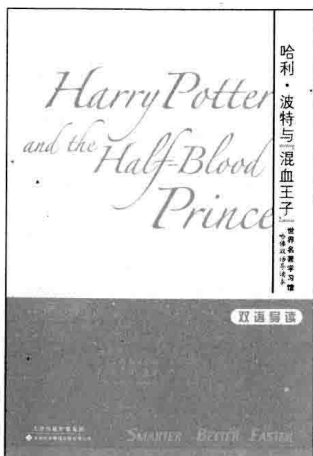
达·芬奇密码

双语阅读

SMARTER BETTER FASTER

达·芬奇密码

哈利·波特与“混血王子”



哈利·波特与混血王子

双语阅读

SMARTER BETTER FASTER

哈利·波特与火焰杯

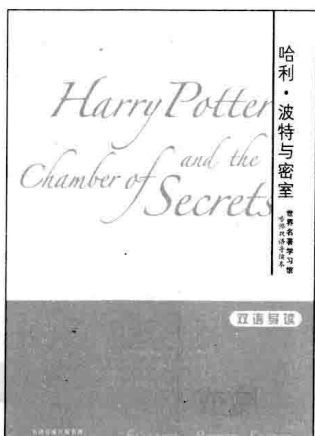


哈利·波特与火焰杯

双语阅读

SMARTER BETTER FASTER

哈利·波特与密室



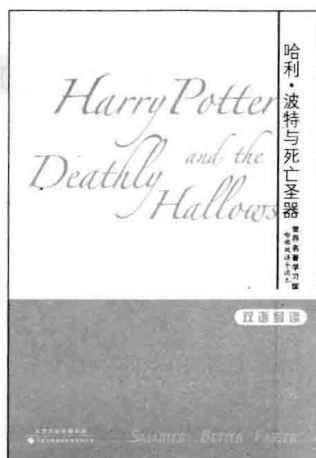
哈利·波特与密室

双语阅读

SMARTER BETTER FASTER

哈利·波特与密室

哈利·波特与死亡圣器



哈利·波特与死亡圣器

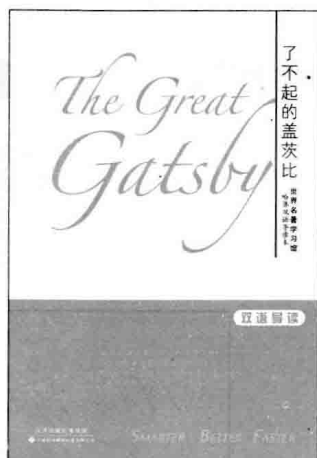
双语翻译

SMARTER BETTER FASTER

The Great Gatsby

了不起的盖茨比

了不起的盖茨比



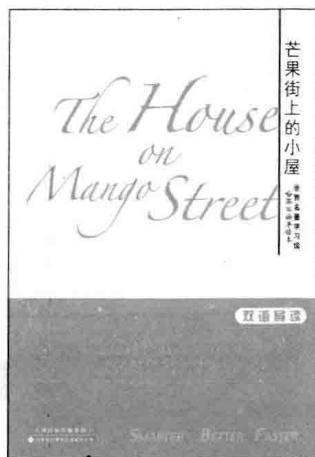
双语翻译

SMARTER BETTER FASTER

The House on Mango Street

芒果街上的小屋

芒果街上的小屋



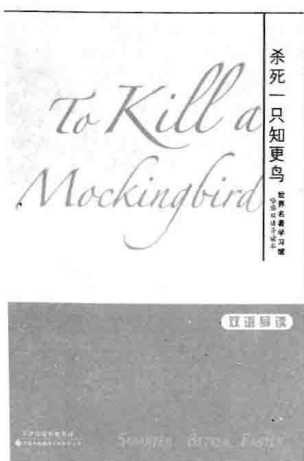
双语翻译

SMARTER BETTER FASTER

To Kill a Mockingbird

杀死一只知更鸟

杀死一只知更鸟



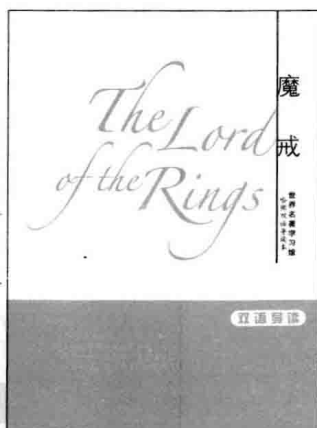
双语翻译

SMARTER BETTER FASTER

The Lord of the Rings

魔戒

魔戒



双语翻译

CONTENTS

目 录

• TO READERS 001

致读者

• CONTEXT 002

作品·溯源

• PLOT OVERVIEW 006

情节·概览

• CHARACTER LIST 024

角色·亮相

• ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS 048

主角·赏析

Harry Potter 哈利·波特 048

Ron Weasley 罗恩·韦斯莱 050

Hermione Granger 赫敏·格兰杰 052

• THEMES, MOTIFS & SYMBOLS 056

主题·主题成分·象征

The Problem of Enslavement 奴隶问题 056

Community connectedness 团队协作 058

The Preoccupations of Adolescence 关注青春期 058

Fallen Facades 被推翻的表象 060

Blast-Ended Skrewts 炸尾螺 062

Speech 语气 062

• SUMMARY & ANALYSIS 064

断章·取义

Chapters 1-2	第 1~2 章	064
Chapters 3-4	第 3~4 章	070
Chapters 5-6	第 5~6 章	076
Chapters 7-8	第 7~8 章	082
Chapters 9-10	第 9~10 章	088
Chapters 11-12	第 11~12 章	096
Chapters 13-14	第 13~14 章	102
Chapters 15-16	第 15~16 章	110
Chapters 17-18	第 17~18 章	120
Chapters 19-20	第 19~20 章	128
Chapters 21-22	第 21~22 章	134
Chapters 23-24	第 23~24 章	142
Chapters 25-26	第 25~26 章	148
Chapters 27-28	第 27~28 章	156
Chapters 29-30	第 29~30 章	162
Chapters 31-32	第 31~32 章	170
Chapters 33-34	第 33~34 章	176
Chapters 36-37	第 36~37 章	192

• IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED 202

经典·常谈

• KEY FACTS 210

作品·档案

• STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS 218

讨论·发散

Study Questions 问·答 218

Suggested Essay Topics 推荐论题 222

Suggestions for Further Reading 相关链接 224

TO READERS

致读者

亲爱的读者,在这个多元文化的世界里,渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否想过站在巨人的肩膀上摘星呢?

名著是经典传承的历史明珠,尽管岁月变迁,经典名著总是在各个时代给我们启迪和指引。哈佛双语名著导读丛书正是风行全美的经典名著导读笔记,是由哈佛学生们将名著阅读与文学学习融会贯通,编写而成的名著导读本,可谓“名著名导”。该系列精选了来自世界各国的杰出经典著作,以经典性和流行性并重的名著为素材,突出“导读”特色,以明晰的风格和地道的语言,解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括著作的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案,并且附有相关思考题及推荐阅读篇目。

这样的编排使你不仅仅停留在对名著内容上的了解,更可迅速、全面、深入地掌握经典名著的精华和内涵,同时也可对英语语言和文化做进一步的了解和研究。本丛书精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实,帮你在有限的闲暇时间内享受文学,提高文学修养,同时在地道的语言环境中迅速提高英语水平,增强语言能力。

CONTEXT

The Harry Potter books were *fabulously** successful upon their publication. Most readers like an unlikely hero, and Harry, with his broken glasses, skinny frame, and late learning about the wizard world, is such a hero. He succeeds as a result of his *enthusiasm**, courage, and good friends. These are all positive traits that any reader can understand and desire. Because Harry's relatives undervalue his complex and companionable personality, we are satisfied when he *triumphs** over people and creatures more powerful than he. Harry is a quirky, unlikely hero.

J.K. Rowling's series of adventures touches the common children's fantasy that another world coexists with our own. The Harry Potter books describe us as Muggles, non-magical people who live our entire lives oblivious to the existence of wizards. The novels allow us to envision a magical world that we are otherwise unable to see. The attitude of wizards toward Muggles is usually tolerant and humoring. The book blurs the

**fabulously adv.* 惊人地, 难以置信地

**enthusiasm n.* 热心, 热情, 热忱

**triumph v.* 打胜仗, 获得胜利

作品 · 溯源

哈利·波特丛书自出版以来获得了前所未有的成功。乍看之下不具有英雄气质的主人公往往更受读者的青睐，而哈利就是这样一位主人公，他戴着一副破旧的眼镜，身形消瘦，很晚才得知魔法世界的存在。哈利的成功归因于他的热情、勇敢和好友们的帮助。这些积极向上的品质正是任何一位读者都能够理解并期待拥有的。正因为哈利的亲戚低估了他复杂而平易近人的性格，当他战胜比自己强大的人物时，我们感到很欣慰。哈利是一个奇特的不像英雄的英雄。

J.K.罗琳* 的系列冒险故事，拨动了孩子们的幻想之翼；还有一个世界与我们的世界共存。哈利·波特丛书把我们描写成傻瓜，即不懂魔法的人，终其一生都不知道魔法世界的存在。小说让我们想象出一个看不见的魔法世界。巫师对傻瓜的态度通常非常宽容有礼且幽默风趣。小说模糊了真实世界和幻想世界的界限。即使巫师



*J.K.罗琳(J.K. Rowling),1965年7月31日出生于英国格温特郡,毕业于英国埃克塞特大学,英国作家。J.K.罗琳是她的笔名,她的本名叫乔安·罗琳(Joanne Rowling)。

boundary between real life and fantasy. Even if there were wizards in our world, we, as Muggles, wouldn't know about them.

Rowling's world offers something to everyone. The novel contains all the elements of adventure stories, including monsters, magic, sports, and miracles. But it also resembles a detective story. The masterminds in the books are all clever, and they are never who they seem. Furthermore, the books familiarize Hogwarts, the magic school that Harry attends. Children can understand and sympathize with the environment of Hogwarts. Gradually, all of the extraordinary aspects of the school become unsurprising, and Hogwarts resembles any child's school where all things are connected and everything is contained. Harry is an ordinary boy who experiences the complexity of growing up, and yet we are able to see this process against an enchanting and vivid new background.

Harry Potter and the Goblet of Fire expands the magical world beyond Hogwarts and Britain, through the International competitions of the Quidditch World Cup and the Triwizard Cup. It also confirms that, while Harry has held Voldemort temporarily at bay in the previous books, Voldemort will return again, and the wizard world will have to reckon with this bleak certainty. Each book in the Harry Potter series addresses a different social issue. The first book takes a stand against the pursuit of immortality. The second book speaks against racism and family privilege. The third book discusses the injustices of poor legal systems. This book combats enslavement, both of house-elves and of good wizards.

就在我们身边,我们这些麻瓜也无从知晓。

罗琳描述的世界适合各种读者的口味。小说包含冒险故事的全部因素,有怪物、魔法、体育和奇迹。但是它又很像侦探小说。小说中有大智慧的人物都极其聪明,全都深藏不露。另外,小说使读者熟悉了哈利学习的地方——霍格沃茨魔法学校。孩子们能够理解并对霍格沃茨的生活环境产生共鸣。这个学校中所有不平常的事物,渐渐地都变得习以为常,和任何一所普通学校一样,霍格沃茨所有事物都相互联系,相互包含。哈利是一个正在经历着成长烦恼的普通男孩,我们会在新的生动迷人的描述中,见证他的成长。

《哈利·波特与火焰杯》通过魁地奇世界杯和三强杯这两项国际赛事,将魔法世界扩展到霍格沃茨和英格兰之外。在前几本书里哈利曾抓住困境中的伏地魔,但可以肯定他还会回来,魔法世界不得不面对这一阴暗的现实。每一本哈利·波特丛书都会提出一个不同的社会问题。第一本书,抵抗邪恶势力;第二本书,抨击种族不平等和家族特权;第三本书,探讨不公平且漏洞百出的法律体系。这本书则是反对奴役家养小精灵和善良的巫师。

PLOT OVERVIEW

The story begins fifty years before the present day, with a description of how the Riddle family was mysteriously killed at supper, and their groundsman, Frank Bryce, was suspected of the crime, then declared innocent. Frank Bryce, now an elderly man, wakes in the night to see a light in the window of the abandoned Riddle House. He investigates and overhears Voldemort and Wormtail plotting to kill a boy named Harry Potter. Voldemort takes note of him and kills him on the spot. Harry Potter wakes up in the night with a throbbing pain in the scar Voldemort gave him. He worries that Voldemort is nearby, and he writes to Sirius Black, his godfather, mentioning the pain in his scar.

The next morning Harry's Uncle Vernon receives a letter from the Weasleys asking Harry to join them at the Quidditch World Cup, and Vernon *grudgingly** agrees to let Harry go. The following day, the Weasleys arrive in the Dursleys' boarded-up fireplace to pick up Harry. The Weasley twins "accidentally" leave a trick toffee on the ground, which Dudley eats, causing his tongue to *engorge** itself. The

**grudgingly adv.* 不愿意地, 不情愿地

**engorge vt.* 使充血

情节·概览

故事从描述 50 年前发生的奇案讲起，里德尔一家在吃晚餐时神秘地死亡，而园丁弗兰克·布莱斯成为嫌疑犯，却又无罪获释。现在，弗兰克老了，一天晚上他醒来时看见已废弃的里德尔老宅的窗中透出光亮。他起身查看，无意中听到伏地魔和虫尾巴在密谋杀死一个叫哈利·波特的男孩。伏地魔发现了，当场把他杀死。此刻哈利从梦中惊醒，感到伏地魔在他额头留下的伤疤在剧烈疼痛。哈利担心伏地魔就在附近，于是写信给自己的教父小天狼星布莱克，告诉他伤疤疼痛的事。

第二天早晨，哈利的姨夫弗农收到韦斯莱家的来信，邀请哈利和他們一起去观看魁地奇世界杯赛*，弗农勉强同意哈利前往。第二天，韦斯莱一家通过德思礼家封死的壁炉来接哈利。其间韦斯莱家的孪生兄弟“不小心”把肥舌太妃糖掉在地上，达力吃了糖，舌头一下子膨胀了起来。韦斯莱家的男孩和哈利从壁炉离开时，德思

*《哈利·波特》中最重要的体育运动。现实版的魁地奇于 2005 年萌芽于美国佛蒙特州的米德尔博瑞大学。魁地奇比赛场地为足球场，必须要骑着扫帚进行。

Dursleys panic and throw things at Mr. Weasley as the Weasley boys and Harry exit through the fireplace. Harry arrives at The Burrow, the Weasley household, and there he meets for the two eldest Weasley brothers, Bill and Charlie, and there, Mrs. Weasley berates the twins for making Weasleys' Wizard Wheezes and giving them to Dudley.

Early the next morning, the Weasleys, Harry and Hermione head off to the Quidditch World Cup. They travel by Portkey, a process that involves using a piece of trash as a touchstone for warping across space. They use the same Portkey as Cedric Diggory, another Hogwarts student, and his dad. Together they are carried to the World Cup campground*. Upon arrival, the Weasleys, Harry and Hermione head off to pitch their tent. Soon, Ludo Bagman arrives, jubilant* at the festivities, and makes a wager with the twins on the outcome of the Cup. Soon afterward, Mr. Crouch arrives, throwing Percy into a great reverent fuss. Before they leave, they allude to a mysterious event that will happen at Hogwarts. Harry, Ron, and Hermione buy souvenirs and troop to the Top Box, where they meet Winky, a house-elf who is saving a seat for her master. The game begins, after a show from the respective mascots*. In the end, Ireland wins, but Viktor Krum, the Bulgarian Seeker, catches the Snitch.

The night after the game, a crowd of Death Eaters, followers of Voldemort who escaped punishment, torture four Muggles by levitating them in the air. Harry, Hermione and Ron escape by fleeing into the woods, where Harry discovers that his wand is missing. Moments later someone fires the Dark Mark (the sign of Voldemort) using his or her

*campground *n.* 野营地; 露营会所

*jubilant *adj.* 欢欣鼓舞的, 欣喜若狂的

*mascot *n.* 吉祥物; 福神